

Дукальская Ирина Владимировна

КОНЦЕПТ "ОРУЖИЕ" В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/4/19.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по данному вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (59). С. 74-75. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

Ирина Владимировна Дукальская

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара

КОНЦЕПТ «ОРУЖИЕ» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ[©]

Концепт «Оружие» входит в состав английского лингвокультурного кода «Артефакты».

На протяжении длительного периода времени народы, населявшие Британские острова, являлись завоевателями, создавали великую Британскую империю. Им приходилось противостоять римским, скандинавским, нормандским завоеваниям. Жители Великобритании очень ценят свободу, и на протяжении многих веков оружие являлось воплощением и символом свободы. Это находит определенное отражение в английском языке в виде пословиц, фразеологизмов, идиом:

Be under arms - to have weapons and be ready to fight in a war.

Lay down your arms - to stop fighting.

Take up arms (against smb) - to prepare to fight.

Be in arms (about/over sth) - to be very angry about sth and ready to protest strongly about it.

В английских легендах о короле Артуре фигурирует меч (*sword Excalibur*), который был воткнут в камень. Легенда гласила: тот, кто сможет его вытащить, станет королем Англии. Артур вытащил его и стал, таким образом, королем Англии. *Sword Excalibur* - это символ власти и силы.

В качестве эмблемы апостола Павла выступает «меч духовный, который есть слово Божие»:

*He, who **the sword** of heaven will bear,*

Should be as holy as severe.

(Кому свой меч вручает Бог,

Быть должен так же свят, как строг).

Если образ меча выступает в аллегорико-символической функции, то он является атрибутом справедливости, твердости, храбрости, гнева.

Выражение *sword of Damocles* - греческого происхождения; оно имеет широкое распространение в различных лингвокультурах. *Sword of Damocles - something bad that may happen at any time: the possibility of another illness hung over his happiness like a sword of Damocles.* Дамокл, приближенный тирана Дионисия в Сиракузах (IV век до н.э.) завидовал его счастью; Дионисий на время уступил ему свое место на пиршестве, повесив над его головой на конском волоске острый меч.

Оружие нередко является орудием насилия; в этом случае образ меча (англ. *sword*) выступает как символ войны и насилия. Образ копья (англ. *spear*) обладает схожей символикой. Строки из Библии полностью ассимилировались в английской лингвокультуре: *They shall beat their **swords** into ploughshares, and their **spears** into pruning-hooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.*

Замена оружия орудиями труда обозначает переход от войны к мирной деятельности.

Щит (англ. *shield*) был одной из древнейших принадлежностей вооружения, образное указание на который делается уже в кн. Бытия и часто в других местах. Они использовались для отвода неприятельских ударов. Этимологически библейское выражение *to be shield and buckler* означает «быть надежной защитой, опорой». Потерять щит в сражении считалось крайним бесчестьем. *Shield* - оборонительное орудие, отсюда и его символика; под символом щита в Св. Писании изображается покровительство Божие. *Было слово Господа к Аврааму в видении (ночью) и сказано: не бойся, Авраам; Я твой щит; награда твоя (будет) весьма велика.*

Броня, латы (англ. *armour*) покрывали тело воина до колен, особенно грудь и спину, вроде рубашки. Они состояли из двух частей и скреплялись вместе на плечах. Поскольку броня считалась главнейшей и существеннейшей частью воинского вооружения, она служила символом защиты и безопасности. Броня была часто весьма богато украшена. Эта символическая образность находит отражение в следующих идиомах и пословицах:

A chink in sb's armor - a weak point in sb's argument, character, etc., that can be used in an attack.

A knight in shining armors (usu. humorous) - a man who saves sb, especially a woman, from a dangerous situation.

A hog in armor - так говорят о человек, который неловко чувствует себя в своем костюме.

Онтологическая основа образа ножа (англ. *knife*) как символа жертвы заключается в том, что нож был атрибутом библейского патриарха Авраама: с помощью ножа он пытался принести в жертву Господу своего сына Исаака. В Средние века преднамеренное жертвоприношение Авраама стало восприниматься как аналогия Распятия - принесение в жертву Христа самим Господом. Помимо этой, образ *knife* обладает той же символикой, что и оружие в целом. Идиома *have/get one's knife in/into someone* обозначает «продолжать обращаться с кем-либо как с врагом» - *I don't know why, but she really got her knife in at that moment.*

Образная символика слова *knife* нашла выражение в следующих идиомах:

The knives are out (for sb) - the situation has become so bad that people are preparing to make one person take the blame, for example by taking away their job.

Like a knife through butter - easily; without meeting any difficulty.

Put/stick the knife in/into sb - to be very unfriendly to sb and try to harm them.

Turn/twist the knife (in the wound) - to say or do sth unkind deliberately; to make sb who is unhappy feel even more unhappy.

Under the knife - having a medical operation.

On a knife edge (of a situation) - finely balanced between success and failure: The economy is balanced on a knife edge; (of a person) - very worried or anxious about the result of sth.

A knife-point - while being threatened, or threatening sb, with a knife: She was raped a knife-point.

Выражение *to get one's knife into smb.* означает «воспылать злобой к кому-л., резко нападать, напускаться на кого-либо; беспощадно критиковать кого-л., без ножа зарезать кого-л., сживать со света кого-л.» - *You got your knife into me because I wouldn't flatter you.*

Выражение *war to the knife* означает «непримиримая вражда; борьба не на жизнь, а на смерть» - *'What does Fleur say?' he asked, suddenly, of Michael. 'War to the knife.' 'That's a woman all over'.*

Образы огнестрельного оружия (*gun, rifle*) символизируют неоспоримую силу и угрозу, насилие; ее отражение мы видим в следующих идиомах:

Hold/put a gun to sb's head - to force sb to do sth that they do not want to do, by making threats.

Under the gun - experiencing a lot of pressure: I'm really under the gun today.

(With) all/both guns blazing - with a lot of energy and determination: The champions came out (with) all guns blazing.

Be gunning for sb - to be looking for an opportunity to blame or attack sb.

At gunpoint - while threatening sb or being threatened with a gun: The driver was robbed at gunpoint.

Go great guns - to get on with great speed and success.

Jump the gun - to take action too soon or before the proper time: I know he's a suspect, but isn't it jumping the gun a bit to arrest him immediately?

Spike someone's gun - to prevent someone from attacking; taking away an opponent's power.

Stick to one's guns - to continue to express one's beliefs or carry on a course of action in spite of attacks.

В английском выражении *gunboat diplomacy* слово *gunboat* обозначает «небольшой корабль, оборудованный большими пушками»; этот образ символизирует угрозу, силу. *Gunboat diplomacy* - это способ заставить какую-либо страну принять условия другой страны, используя угрозы и силу.

Языковой реализацией субкода «Оружие» выступают фразеологические единицы, пословицы, идиомы, образной основой которых являются различные виды оружия. Артефакт «оружие» является ярким образом и частью лингвокультурного кода. Артефакт содержит в себе социальный и культурный опыт народа, что в свою очередь отражается в языке.

Список литературы

1. **Англо-русский фразеологический словарь** / А. В. Кунин. 4-е изд. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
2. **Библейская энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru/dict/biblic>
3. **Карасик В. И.** Культурные доминанты в языке // Карасик В. И. Языковая личность: культурные концепты. Волгоград: Перемена, 1996. С. 3-16.
4. **Маслова В. А.** Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / 3-е изд. М.: Флинта; Наука, 2007. 296 с.
5. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Edinburgh Gate, Essex: Longman Group UK, Ltd., 1992. 1528 p.

УДК 82

Культурология

Наталья Владимировна Емельянова

Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

ПРИНЦИПЫ РОМАНТИЧЕСКОГО ДВОЕМИРИЯ В СКАЗКЕ ГОФМАНА «ЗОЛОТОЙ ГОРШОК»[©]

Не секрет, что в современном материалистически настроенном обществе такое с детства всеми любимое слово, как «сказка», часто употребляется в значении с отрицательным оттенком. Сказка - в смысле неправда, что-то далёкое от жизни, от должного положения дел. Между тем, не исключено, что именно в сказке можно найти ответы на множество вопросов, занимающих сегодня умы людей.

Но не менее, а, возможно, даже и более востребованными в современном обществе остаются авторские сказки. Ведь авторская сказка - это всегда характерный продукт своего времени, она конкретнее, нежели народная, место и время действия в ней более или менее очерчены. Кроме того, проблематика авторской сказки не уходит далеко от фольклорных традиций, она обобщает весь существующий фольклорный опыт в соответствии с конкретными историческими условиями, делая более актуальным и злободневным круг рассматриваемых вопросов.